

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
FIRST COMMERCE EXAMINATION
SEMESTER II, 2000 - 2001
PAPER I
FRENCH - FR150

Dr. J. McKee, Professor P. Ó Gormaille, Mr. R Cooke

Time allowed: 3 hours.

Répondre en français à toutes les questions:

I. Thème: Traduire le texte ci-dessous en français: (100)

Would you like to learn a new language?

There are many benefits to learning a language and many ways. Those interested in speaking another language can return to the classroom or turn to books, tapes and the Net. If we didn't speak English already, we would probably try very hard to learn because we would be constantly reminded of how important it is. When it comes to learning languages, necessity is the real motivation and so much is happening through English globally that it's easy to be lazy and let the foreigners do the work. But this is a big mistake. Every language offers a unique way of thinking and a link with another people and culture. On a practical level, speaking another language creates work and travel opportunities. Many of us have a yearning to go back to a language that we studied in school. A neglected language never completely disappears and can be resurrected surprisingly quickly with a bit of effort. The most commonly taught European language in our schools is still French. Do you remember the French you learned in school?

(The Irish Times, Friday January 7th 2000)

II. Version: Traduire le texte ci-dessous en anglais : (100)

Selon l'INSEE les Français ne se parlent guère

Pour l'INSEE, cela ne fait aucun doute: les Français se parlent de moins en moins. Dans une étude publiée en 1998, portant sur la période 1983-1997, l'Institut observait un recul général des relations directes d'ordre privé (hors téléphone). «*En quinze ans, le nombre de salariés ayant eu dans la semaine une conversation extra-professionnelle (cinéma, politique, sports...) avec un collègue s'est réduit de 12%*», souligne Nathalie Blanpain et Jean-Louis Pan Ké Shon. Selon eux, l'explication vient en partie de la multiplication des emplois à durée déterminée mais aussi de la réduction des temps morts dans l'entreprise, qui ne favorisent pas l'établissement de relations durables. Au cours de la même période, la proportion de personnes déclarant avoir discuté au cours de la semaine avec au moins un commerçant est passé de 58% à 43%. Les relations de voisinage ont apparemment moins souffert. En 1997, 51% des Français disent avoir parlé avec un voisin au cours de la semaine contre 55% quinze ans plus tôt. Statistiquement, on ne discuterait en moyenne qu'avec un seul voisin par semaine contre 2,3 membres de la famille, 2,1 amis et 1,4 collègues de travail. L'étude souligne le lien étroit entre âge et vie sociale. Les plus actifs sont les moins de vingt-cinq ans (neuf interlocuteurs par semaine), en particulier les étudiants.

(*Le Monde* du vendredi 24 décembre 1999)

III. Grammaire: (100)

1. Compléter avec l'adjectif possessif ou démonstratif qu'il faut: (10)

(**This**) stylo / (**my**) stylo – (**these**) cahiers / (**their**) cahiers – (**this**) idée / (**her**) idée – (**this**) arbre / (**our**) arbre – (**these**) filles / (**his**) sœurs.

2. Mettre le passage suivant au passé: (30)

Nous (**être**) assises depuis quelques minutes à une petite table de restaurant quand nous (**remarquer**) un homme qui (**dîner**) seul à une autre petite table non loin de nous. En le voyant, nous le (**trouver**) tout de suite bizarre, mais nous (**comprendre**) pourquoi seulement plus tard. Il (**être**) assez jeune, très gras pour son âge, et (**sembler**) très préoccupé de lui-même au point de ne pas voir les gens autour de lui. Surtout il (**appeler**) constamment le garçon et, à chaque fois, lui commandait un autre vin ou un autre plat, lui (**poser**) des questions concernant des détails culinaires ou le complimentait sur son service. Quand le garçon (**venir**) lui demander son choix de dessert, nous (**penser**) qu'il (**aller**) en prendre un léger en raison de la quantité de nourriture qu'il (**manger**) déjà. Mais nous étions ébahies quand il (**demander**) une omelette norvégienne pour deux qu'il (**aval**) ensuite sans difficulté.

3. Mettre les verbes au temps convenable: (30)

- i. Si nous n'étions pas arrivés, le train (partir) sans nous.
- ii. Je préparerai le petit déjeuner si tu (se lever.)
- iii. Elle ferait ses devoirs si sa mère lui (dire) de les faire.
- iv. Je ne l'aurais pas aidé si je ne (avoir) pas le temps.
- v. S'il écrit la référence, nous la (voir.)
- vi. Si Juventus jouait à Dublin, elle (aller) au match.
- vii. Vous (venir) si nous vous avions appelés.
- viii. Si nous (manger) tout, Maman nous permettra de sortir.
- ix. Ils ne participeront pas s'ils (devoir) assister aux cours.
- x. Je serais arrivé à midi si je ne (se tromper) pas.
- xi. Elles (faire) l'effort si on les récompense.
- xii. Nous (tenir) le coup s'il y avait du soutien.
- xiii. Si on l'avait prévenu, il (être) content de le faire.
- xiv. Nous organiserons l'hébergement si vous (conduire.)
- xv. Si nous (étudier) nous réussirions.

4. Mettre les verbes au mode et au temps convenables: (30)

- i. On peut envoyer le colis où que vous (être) dans le monde.
- ii. J'espère qu'il (avoir) de l'argent.
- iii. Est-ce que tu (connaître) cette fille?
- iv. Je doute qu'il (savoir) où aller.
- v. Je suis sûr qu'elles (devoir) s'inscrire aujourd'hui.
- vi. C'est dommage que vous ne (pouvoir) pas aller en vacances l'été dernier.
- vii. Pourvu que nous (avoir) le temps.
- viii. J'ai l'impression que nous (être) la meilleure équipe.
- ix. Il faudrait que les garçons (écrire) pour réserver.
- x. Que Dieu te (bénir)!
- xi. Il faudra partir sans elle à moins qu'elle (venir) prochainement.
- xii. Je ne crois pas qu'ils (faire) du bon travail.
- xiii. Je suis très heureux qu'il (aller) à l'université.
- xiv. Elle regrette beaucoup qu'elles (partir) hier sans lui avoir dit au revoir.
- xv. Il me semble qu'elle (boire) de l'alcool.